

Sefer Y'chezel (Ezekiel)

Chapter 21

אָמֵן כִּי-כַא כְּלֹבֶד קְרָב-קְרָב אֶזְרָאֵל Eze21:1

וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֱלֹהִים:

45. (21:1 in Heb.) way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze20:45 Now the word of Yahúwah came to me, saying,

<21:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legón

And came the word of YHWH to me, saying,

בְּנֵי-אָדָם שִׁים פְּנֵיךְ הַרְכֵּב תִּמְנָה
וְהַטֵּף אֶל-הָרָם וְהַנְּגָב אֶל-יִעַר הַשְׂדָה נֶגֶב:

2 כְּלֹבֶד עַמְּךָ לְעַמְּךָ כְּלֹבֶד עַמְּךָ
בְּנֵי-אָדָם שִׁים פְּנֵיךְ הַרְכֵּב תִּמְנָה
וְהַטֵּף אֶל-הָרָם וְהַנְּגָב אֶל-יִעַר הַשְׂדָה נֶגֶב:

46. (21:2 in Heb.) ben-'adam sim paneyah derek Teymanah w'hateph 'el-darom
w'hinabe' 'el-ya`ar hasadeh Negeb.

Eze20:46 Son of man, set your face toward the way of Teman, and speak out against the south
and prophesy against the forest of the field of the Negev,

<2> Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Θαιμαν καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ Δαρωμ
καὶ προφήτευσον ἐπὶ δρυμὸν ἥγούμενον Ναγεβ

2 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi Thaiman

O son of man, firmly fix your face against Teman,

kai epiblepson epi Darōm kai prophēteuson epi drymon hēgoumenon Nageb
and look upon Daror, and prophesy against the grove leading to Negev!

גַּוְאֲמָרָת לִיעַר הַנְּגָב שָׁמַע הַבָּרְזִיּוֹת כִּי-אָמַר אֱלֹהִים יְהֹוָה הַנְּגָב
מִצְיָת-בָּךְ אַשׁ וְאַכְלָה בָּךְ כָּל-עַזְלָח וּכָל-עַזְיָש לְאַתְכָּבָה
לְהַבֵּת שְׁלָהֶבֶת וּנְצָרְבִּיֶּבֶת כָּל-פְּנִים מִנְגָב צְפּוֹנָה:

47. (21:3 in Heb.) w'amar'at l'ya`ar haNegeb sh'ma` d'bar-Yahúwah koh-'amar 'Adonay Yahúwah
hin'ni matsith-b'ak 'esh w'ak'lah b'ak kal-`ets-lach w'kal-`ets yabesh lo'-thik'beh lahebeth
shal'hebeth w'nits'r'bu-bah kal-panim minegeb tsaphonah.

Eze20:47 and say to the forest of the Negev, Hear the word of Yahúwah: thus says Adonay Yahúwah, Behold,
I shall kindle a fire in you, and it shall consume every green tree in you, and every dry tree;
the blazing flame shall not be quenched and the whole surface from south to north shall be burned by it.

<3> καὶ ἐρεῖς τῷ δρυμῷ Ναγεβ Ἀκούει λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἀνάπτω
ἐν σοὶ πῦρ, καὶ καταφάγεται ἐν σοὶ πᾶν ξύλον χλωρὸν καὶ πᾶν ξύλον ξηρόν, οὐ σβεσθήσεται

ἡ φλὸξ ἡ ἔξαφθεῖσα, καὶ κατακαυθήσεται ἐν αὐτῇ πᾶν πρόσωπον ἀπὸ ἀπηλιώτου ἕως βορρᾶ.

3 kai ereis tō drymō Nageb Akoue logon kyriou Tade legei kyrios Idou egō anaptō en soi pyr,
And you shall say to the grove of Negev, Hear the word of YHWH! Thus says YHWH; Behold,
I kindle in you a fire,

kai kataphagetai en soi pan xylon chlōron kai pan xylon xēron, ou sbesthēsetai hē phlox hē exaphtheisa,
and it shall devour in you every tree green, and every tree dry.
shall not be extinguished The flame being lit up,

kai katakauthēsetai en autē pan prosōpon apo apēliōtou heōs borra;
and shall be incinerated by it every face from the east wind unto the north.

וְרֹאֵי כָל־בָּשָׂר כִּי אָנִי יְהוָה בָּעֲרַתִּיחָ לֹא תִכְבַּה:

48. (21:4 in Heb.) w'ra'u kal-basar ki 'ani Yahūwah bi'ar'tiah lo' tik'beh.

Eze20:48 All flesh shall see that I, יְהוָה, have kindled it; it shall not be quenched.

4 <4> καὶ ἐπιγνώσονται πᾶσα σὰρξ ὅτι ἐγὼ κύριος ἔξέκαυσα αὐτό, καὶ οὐ σβεσθήσεται.

4 kai epignōsontai pasa sarx hoti egō kyrios exekausa auto, kai ou sbesthēsetai.
And shall realize all flesh that I am YHWH. I kindled it, and it shall not be extinguished.

הַאָמַר אֲחָה אָדָנִי יְהוָה הַמָּה אָמְרִים לִי הַלֹּא מִמְשָׁלִים הוּא: כ

49. (21:5 in Heb.) wa'omar 'ahah 'Adonay Yahūwah hemah 'om'rim li halo' m'mashel m'shalim hu'.

Eze20:49 Then I said, Ah Adonay יְהוָה! They are saying of me, Does he not speak in parables?

<5> καὶ εἶπα Μηδαμῶς, κύριε κύριε·

αὐτοὶ λέγουσιν πρός με Οὐχὶ παραβολή ἐστιν λεγομένη αὕτη;

5 kai eipa Mēdamōs, kyrie; autoi legousin pros me Ouchi parabolē estin legomenē hautē?

And I said, By no means, O YHWH, these shall say to me, not a parable Is being spoken this?

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אֶלְيָהוּ:

1. (21:6 in Heb.) way'hi d'bar-Yahūwah 'elay le'mor.

Eze21:1 And the word of יְהוָה came to me saying,

<6> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

6 kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

זֶבֶן־אָדָם שְׁרִים פְּנֵיךְ אֶל־יְרוּשָׁלָם וְהַטְּפָה אֶל־מִקְדָּשִׁים:

זֶבֶן־אָדָם יְשַׁרְּאֵל:

2. (21:7 in Heb.) ben-'adam sim panevak 'el-Yrushalam

w'hateph 'el-miq'dashim w'hinabe' 'el-'ad'math Yis'ra'El.

Eze21:2 Son of man, set your face toward Yerushalam,

and speak against the sanctuaries and prophesy against the land of Yisrael;

<7> Διὰ τοῦτο προφήτευσον, οὐκέτι ἀνθρώπου, καὶ στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Ἱερουσαλημ καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὰ ἄγια αὐτῶν καὶ προφητεύσεις ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ

7 Dia tutto prophēteuson, huie anthrōpou, kai stērison to prosōpon sou epi Ierousalēm

On account of this, prophesy O son of man, and firmly fix your face against Jerusalem,

kai epiblepson epi ta hagia autōn kai prophēteuseis epi tēn gēn tou Israēl

and look upon their holy places, and prophesy against the land of Israel!

8 בְּאַתֶּה כִּי־עֲזֵז תְּבִרְכָּה כִּי־עֲזֵז תְּבִרְכָּה כִּי־עֲזֵז תְּבִרְכָּה
חִוָּמָרָת לְאָדָם יִשְׂרָאֵל כִּי־אָמַר יְהֻנָּה הָנָגִיא אֶלְיךָ
וְהַצָּאתִי חֶרְבִּי מִפְּעַרְתָּה וְהַכְּרַתִּי מִפְּקָדְךָ צַדִּיק וְרַשְׁעָה:

3. (21:8 in Heb.) w'amar'at l'ad'math Yis'ra'El koh 'amar Yahūwah hin'ni 'elayik

w'hotse'thi char'bi mita`rah w'hik'rati mimek tsadiq w'rasha`.

Eze21:3 and say to the land of Yisrael, Thus says קְדוּשָׁה, Behold, I am against you; and I shall draw My sword out of its sheath and cut off from you the righteous and the wicked.

<8> καὶ ἔρεῖς πρὸς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ Ὡδού ἐγὼ πρὸς σὲ καὶ ἐκσπάσω τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ καὶ ἔξολεθρεύσω ἐκ σοῦ ἄδικον καὶ ἄνομον·

8 kai ereis pros tēn gēn tou Israēl Idou egō pros se

And you shall say to the land of Israel; Behold, I am against you,

kai ekspasō to egcheiridion mou ek tou koleou autou kai exolethreusō ek sou adikon kai anomon;

and I shall pull my knife from out of its sheath,

and I shall utterly destroy from you the lawless one and unjust one.

9 בְּאַתֶּה כִּי־עֲזֵז תְּבִרְכָּה כִּי־עֲזֵז תְּבִרְכָּה כִּי־עֲזֵז תְּבִרְכָּה
טִיעֵן אֲשֶׁר־הַכְּרַתִּי מִפְּקָד צַדִּיק
וְרַשְׁעָה לְכָן תְּצִא חֶרְבִּי מִפְּעַרְתָּה אֶל־כָּל־בָּשָׂר מִנְגָּב צְפּוֹן:

4. (21:9 in Heb.) ya`an 'asher-hik'rati mimek tsadiq w'rasha`

laken tetse' char'bi mita`rah 'el-kal-basar minegeb tsaphon.

Eze21:4 Because I shall cut off from you the righteous and the wicked,

therefore My sword shall go forth from its sheath against all flesh from south to north.

<9> ἀνθ' ὅν ἔξολεθρεύσω ἐκ σοῦ ἄδικον καὶ ἄνομον, οὕτως ἔξελεύσεται τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ ἐπὶ πᾶσαν σάρκα ἀπὸ ἀπηλιώτου ἕως βορρᾶ·

9 anth' hōn exolethreusō ek sou adikon kai anomon,

Because I shall utterly destroy from out of you the unjust one and the lawless one,

houtōs exeleusetai to egcheiridion mou ek tou koleou autou epi pasan sarka apo apēliōtou heōs borra;

so shall come forth my knife from out of its sheath against all flesh,

from the east unto the north.

10 עֲזֵז תְּבִרְכָּה כִּי־עֲזֵז תְּבִרְכָּה כִּי־עֲזֵז תְּבִרְכָּה כִּי־עֲזֵז תְּבִרְכָּה
וַיַּדְעַו כָּל־בָּשָׂר כִּי אָנָי יְהֻנָּה הַוֹּצָאתִי חֶרְבִּי מִפְּעַרְתָּה לֹא תְשִׁיב עוֹד: ס

5. (21:10 in Heb.) w'yad' u kal-basar ki 'ani Yahūwah hotse'thi char'bi mita'rah lo' thashub 'od.

Eze21:5 Thus all flesh shall know that I, יְהוָה, have drawn My sword out of its sheath.
It shall not return any more.

<10> καὶ ἐπιγνώσεται πᾶσα σὰρξ διότι ἐγὼ κύριος ἔξέσπασα τὸ ἐγχειρίδιόν μου
ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀποστρέψει οὐκέτι.

10 kai epignōsetai pasa sark dioti egō kyrios exespasa to egcheiridion mou ek tou koleou autou,
And shall realize all flesh that I YHWH pulled out my knife from out of its sheath;
kai ouk apostrepsei ouketi.
and it shall not turn back any longer.

רִא וְאַתָּה בֶן־אָדָם הָנָח בְשֶׁבֶרְזָן מַתְנִים וּבָמְרִירֹת תָּנָח לְעֵינֵיכֶם:

6. (21:11 in Heb.) w'atah ben-'adam he'anach b'shib'ron math'nayim
ubim'rirth te'anach l'eyneyhem.

Eze21:6 As for you, son of man, groan with the breaking of your loins
and groan with bitter grief before their eyes.

<11> καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, καταστέναξον ἐν συντριβῇ ὀσφύος σου
καὶ ἐν ὀδύναις στενάξεις κατ' ὄφθαλμοὺς αὐτῶν.

11 kai sy, huie anthrōpou, katastenaxon en syntribē osphuos sou
And you, O son of man, groan in the breaking of your loins.

kai en odynais stenaxeis kat' ophthalmous autōn.
And in griefs you shall moan before their eyes.

וְבָחוּץ כִּי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכָה עַל־מָה אַתָּה נָאָנָה וְאָמְרָתָה אֶל־שְׁמוּעָה כִּי־בָאָה
וְגַם כָּל־לֶב וּרְפֵי כָּל־יָדִים וּכְחַתָּה כָּל־רוּחַ
וְכָל־בְּרִכּוֹם תָּלַכְנָה מִים הַגָּה בָּאָה וְגַחְתָּה נָאָם אָדָנִי רְדוּחָה: פ

7. (21:12 in Heb.) w'hayah ki-yo'mru 'elejak 'al-mah 'atah ne'enach w'amar'at 'el-sh'mu'ah
ki-ba'ah w'names kal-leb w'raphu kal-yadayim w'bihathah kal-ruach
w'kal-bir'kayim telak'nah mayim hinneh ba'ah w'nih'yathah n'um 'Adonay Yahūwah.

Eze21:7 And it shall be, when they say to you, For what do you groan? you shall say, because of the news
that is coming; and every heart shall melt, all hands shall be feeble, every spirit shall faint
and all knees shall be weak as water. Behold, it comes and it shall happen, declares Adonay יְהוָה.

<12> καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσιν πρὸς σέ "Ἐνεκα τίνος σὺ στενάζεις;
καὶ ἐρεῖς Ἐπὶ τῇ ἀγγελίᾳ, διότι ἔρχεται, καὶ θραυσθήσεται πᾶσα καρδία,
καὶ πᾶσαι χεῖρες παραλυθήσονται, καὶ ἐκψύξει πᾶσα σὰρξ καὶ πᾶν πνεῦμα,
καὶ πάντες μηροὶ μολυνθήσονται ὑγρασίᾳ. Ἰδοὺ ἔρχεται καὶ ἔσται, λέγει κύριος κύριος. --

12 kai estai ean eipōsin pros se Heneka tinos sy stenazeis? kai ereis Epi tē aggeliā, dioti erchetai,
And it shall be if they should say to you, for what reason do you moan?
that you shall say, For the message, for it comes,

kai thrausthēsetai pasa kardia, kai pasai cheires paralythēsontai, kai ekpsyxei pasa sarx kai pan pneuma,
and shall be devastated every heart, and shall be disabled all hands,
and shall expire all flesh, and every spirit,
kai pantes mēroi molynthēsontai hygrasiq; idou erchetai kai estai, legei kyrios. --
and all thighs shall be tainted by wetness. Behold, it comes and it shall be, says YHWH.

יג ויהי דבר יהוה אליו אמר:

8. (21:13 in Heb.) way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze21:8 And the word of Yahweh came to me, saying,

«13» καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

13 kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

יד בְּנֵי אָדָם הַפְּבָא וְאִמְרָתָךְ כֹּה אָמַר אֲדֹנִי אָמַר חֶרְבָּה חֶרְבָּה חַיְחַדָּה וְגַמְ-מַרְוִיתָה:

**9. (21:14 in Heb.) ben-'adam hinabe' w'amar'at koh 'amar 'Adonay
'emor chreb chreb huchadah w'gam-m'rutah.**

Eze21:9 Son of man, prophesy and say, Thus says Adonay.

Say, A sword, a sword sharpened and also polished!

¶**14** Υἱὲ ἀνθρώπου, προφῆτευσον καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος
Εἰπόν ‘Ρομφαία ρόμφαία, ὁξύνου καὶ θυμώθητι,

14 **Huius anthrōpou, prophēteuson kai ereis Tade legei kyrios Eipon Hromphaia hromphaia,**
O son of man, prophesy! And you shall say, Thus says YHWH; Say, O broadsword, O broadsword,
oxynou kai thymōthēti,
sharpen and be enraged!

טו למען טבח טבח היזחכה למען-היזחה-לה בرك מרטה או
בשער שבט בני מאסת קלען: 15

10. (21:15 in Heb.) I'ma`an t'boach tebach huchadah

I'ma`an-heyeh-lah baraq moratah 'o nasis shebet b'ni mo'eseth kal-`ets.

Eze21:10 So as to slaughter; for a slaughter it is sharpened; so that it may be there as a flash, it is polished. Or shall we rejoice? You are despising the rod of My son, every tree?

〈15〉 ὅπως σφάξῃς σφάγια, ὁξύνου ὅπως γένη εἰς στίλβωσιν, ἐτοίμη εἰς παράλυσιν σφάζε, ἔξουδένει ἀπωθοῦ πᾶν ξύλον.

15 hopōs sphaxēs sphagia, oxynou hopōs genē eis stilbōsin,

**so that you should slay victims for slaughter. Be sharpened!
so that you should become shiny.**

hetoimē eis paralysin sphaze, exoudenei apōthou pan xylon.

Prepare for paralysis! Slay! Treat with contempt! Put aside every tree!

טז וַיְתִן אָתָה לְמֶרֶטָה לְתִפְשֵׁבְכָה הַיָּדָה חֶרֶב
וְהִיא מֶרֶטָה לְתִתְתֵּת אֹתָה בְּיַד־הָרֹגֶן:

11. (21:16 in Heb.) wayiten 'othah l'mar'tah lith'pos ba'kaph hi'-huchadah chereb w'hi' moratah latheh 'othah b'yad-horeg.

Eze21:11 And he has given it to be polished, to be taken by the hand.
it is sharpened, the sword and it is polished, to give it into the hand of the slayer.

<16> καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἐτοίμην τοῦ κρατεῖν χεῖρα αὐτοῦ·
ἔξηκον θήρα ρόμφαια, ἔστιν ἐτοίμη τοῦ δοῦναι αὐτὴν εἰς χεῖρα ἀποκεντούντος.

16 kai edōken autēn hetoimēn tou kratein cheira autou;

And he made it ready to hold for his hand. is made very sharp
exēkonēthē hromphaia, estin hetoimē tou dounai autēn eis cheira apokentountos.
The broadsword, it is ready to put it into the hand of one piercing.

וְעַל־עַצְקָה וְעַל־עַצְקָה וְעַל־עַצְקָה וְעַל־עַצְקָה וְעַל־עַצְקָה
רַזְעַק וְהַלְלָל בְּנֵ־אָדָם כִּי־הִיא דִּירָתָה בְּעַמִּי הִיא בְּכָל־גְּשָׁרָי
יִשְׂרָאֵל מְגֻרֵי אֶל־חֶרֶב הִיו אֶת־עַמִּי לְכָן סְפָק אֶל־יְרָךְ:

12. (21:17 in Heb.) z`aq w'heyel ben-'adam ki-hi' haythah b`ami hi' b'kal-n'si'ey Yis'ra'El
m'gurey 'el-chereb hayu 'eth-`ami laken s'phoq 'el-yareb.

Eze21:12 Cry out and wail, son of man; for it is against My people, it is against all the officials of Yisrael.
They are thrown to the sword with My people, therefore strike your thigh.

<17> ἀνάκραγε καὶ ὀλόλυξον, νίè ἀνθρώπου, ὅτι αὐτὴ ἐγένετο ἐν τῷ λαῷ μου, αὐτὴ
ἐν πᾶσιν τοῖς ἀφηγουμένοις τοῦ Ἰσραὴλ· παροικήσουσιν ἐπὶ ρόμφαια, ἐγένετο ἐν τῷ λαῷ μου·
διὰ τοῦτο κρότησον ἐπὶ τὴν χεῖρά σου.

17 anakrage kai ololyxon, huie anthrōpou, hoti autē egeneto en tō laq̄ mou,
Shout aloud and shriek, O son of man! for it happened unto my people.
autē en pasin tois aphēgoumenois tou Israēl; paroikēsousin epi hromphaiā,
It is come upon all the ones guiding Israel. They shall sojourn upon the broadsword.
egeneto en tō laq̄ mou; dia touto krotēson epi tēn cheira sou.
It happened unto my people. On account of this, clap with your hand!

וְעַל־עַצְקָה וְעַל־עַצְקָה וְעַל־עַצְקָה וְעַל־עַצְקָה וְעַל־עַצְקָה
יח כִּי בְּחַן וּמָה אִם־גָּמָ-שְׁבֵט מְאָסָת לֹא יְהִי נָאָם אֲדָנִי יְהִי: כ

13. (21:18 in Heb.) ki bochan umah 'im-gam-shebet mo'eseth lo' yih'yeh n'um 'Adonay Yahūwah.

Eze21:13 Because there is a test; and what if even the rod which despises shall not be?
declares Adonay יהָוָה.

<18> ὅτι δεδικαίωται· καὶ τί, εἰ καὶ φυλὴ ἀπώσθη; οὐκ ἔσται, λέγει κύριος κύριος.

18 hoti dedikaiōtai; kai ti, ei kai phylē apōsthē? ouk estai, legei kyrios.

for justice has been done. And what if even the tribe be thrust away?

It shall not be, says YHWH.

19
בְּנֵי אָדָם הַגְּבָא וְהַקְּפָה אֶל-קְפָה וְתִכְפֵּל חֲרֵב
שְׁלִישַׁתָּה חֲרֵב חַלְלִים הִיא חֲרֵב חַלֵּל הַגְּדוֹלָה חֲדָרָת לְהַמָּן:

14. (21:19 in Heb.) w'atah ben-'adam hinabe' w'hak kaph 'el-kaph

w'thikaphel chereb sh'lischithah chereb chalalim hi' chereb chalal hagadol hachodereth lahem.

Eze21:14 You, son of man, prophesy and strike your palm to palm;

and let the sword be doubled the third time, the sword of the slain.

It is the sword of the slain, the great one that surrounds them,

<19> καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον

καὶ κρότησον χεῖρα ἐπὶ χεῖρα καὶ διπλασίασον ρόμφαιάν·

ἡ τρίτη ρόμφαιά τραυματιῶν ἔστιν ρόμφαιά τραυματιῶν ἡ μεγάλη καὶ ἐκστήσει αὐτούς,

19 kai sy, huie anthrōpou, prophēteuson kai krotēson cheira epi cheira kai diplasiason hromphaian;

And you, O son of man, prophesy, and clap hand upon hand! And repeat the broadsword!

hē tritē hromphaia traumatiōn estin hromphaia traumatiōn hē megalē kai ekstēsei autous,

The third broadsword is of slain ones, broadsword of the slain the great.

And you shall amaze them,

20
עֲלֵיכָם כְּלֹמַע לְמַזְגָּלָב וְמַרְבָּב הַמְּכֻשְׁלִים עַל כָּל-שְׁעָרֵיהם
נְתַתִּי אֶבְחָת-חֲרֵב אֲח עַשְׂוִיה לְבָרָק מַעַטָּה לְטַבָּה:

15. (21:20 in Heb.) I'ma`an lamug leb w'har'beh hamik'sholim `al kal-sha`areyhem

nathati 'ib'chath-chareb 'ach `asuyah l'baraq m`utah l'tabach.

Eze21:15 so that their heart may melt, and many fall at all their gates. I have given the threatening sword. Ah! It is made like lightning, it is wrapped for a slaughter.

<20> ὅπως θραυσθῇ ἡ καρδία καὶ πληθυνθῶσιν οἱ ἀσθενοῦντες ἐπὶ πᾶσαν πύλην αὐτῶν·

παραδέδονται εἰς σφάγια ρόμφαιας, εὖ γέγονεν εἰς σφαγήν, εὖ γέγονεν εἰς στίλβωσιν.

20 hopōs thrausthē hē kardia kai plēthyntōsin hoi asthenountes epi pasan pylēn autōn;

so that should be devastated the heart,

and should be multiplied the ones being weakened at every gate of theirs.

paradedontai eis sphagia hromphaias, eu gegonen eis sphagēn, eu gegonen eis stilbōsin.

They have been delivered up as victims for slaughter by the broadsword.

Well done keen one being for slaughter. Well done one being for shining.

21
כִּי תִּתְּחַדֵּד הַרְמָנִי הַשְּׁרִימִי הַשְּׁמִילִי אֲנָה פְּנִינְךָ מַעֲדֹתָה:

16. (21:21 in Heb.) hit'hachadi heymini hasimi has'mili 'anah panayik mu`adot.

Eze21:16 Show yourself on the right! Set yourself on the left, wherever your face is appointed.

•**21** διαπορεύου ὁξύνοντι ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων, οὗ ἀν τὸ πρόσωπόν σου ἐξεγέρηται.

21 diaporeuou oxynou ek dexiōn kai ex euōnymōn, hou an to prosōpon sou exegeirētai.

Sharpen from the right and from the left! wherever your face should be aroused.

כב וגם אני אפה כפי אל-כפי והנחותי חמתיך אני יהוה הבהיר: פ

17. (21:22 in Heb.) w'gam-'ani 'akeh kapi 'el-kapi wahanichothi chamathi 'ani Yahúwah díbar'ti.

Eze21:17 I shall also strike My palm to My palm, and I shall appease My wrath; I, , have spoken.

καὶ ἐγὼ δὲ κροτήσω χεῖρά μου πρὸς χεῖρά μου καὶ ἐναφήσω τὸν θυμόν μου·

ἐγὼ κύριος λελάληκα. --

22 kai egō de krotēsō cheira mou pros cheira mou kai enaphēsō ton thymon mou; egō kyrios lelalēka. --
also I And shall clap my hand to my hand, and I shall slacken my rage; I YHWH, have spoken.

כג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם:

18. (21:23 in Heb.) way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze21:18 The word of came to me saying,

καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

23 kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

כד וְאַתָּה בֶּן-אָדָם שִׁמְמֵלֶךְ שְׁנַיִם הָרְכִים לְבוֹא חֶרְבָּם מֶלֶךְ-בָּבֶל
מְאָרֶץ אֶחָד יֵצָא שְׁנַיִם וֵיד בֶּרֶא בֶּרֶאשׁ הַרְדֵּעַיר בֶּרֶא:

19. (21:24 in Heb.) w'atah ben-'adam sim-**I**'ak sh'nayim d'rakim labo' chereb
melek-Babel me'erets 'echad yet's'u sh'neyhem w'yad bare' b'r'o'sh derek-`ir bare'.

Eze21:19 As for **you, son of man,** make for yourself **two ways**

for the sword of the king of Babylon to come; both of them shall go out of one land.

And make a hand at the head of the way to the city; create it.

¶**24** Καὶ σύ, νιὲ ἀνθρώπου, διάταξον σεαυτῷ δύο ὄδοις τοῦ εἰσελθεῖν ρόμφαιαν βασιλέως

Βαβυλώνος· ἐκ χώρας μιᾶς ἔξελεύσονται αἱ δύο, καὶ χεὶρ ἐν ἀρχῇ ὁδοῦ πόλεως· ἐπ' ἀρχῆς

24 Kai sy, huie anthrōpou, diataxon seautō duo hodous tou eiselthein hromphaian basileōs Babylōnos;

And you, O son of man, set in order to yourself two ways!

to enter for the broadsword of the king of Babylon.

ek chōras mias exeleusontai hai duo, kai cheir en archē hodou poleōs; ep' archēs

From out of place one shall come forth the two;

and a hand at the top of the street of the city upon the corner of the street set in order,

የሆነዎች-ይህን ብቻ ተቀብቷል ነው የቅርቡ 25
::፩፭፻፲፭ ዓ.ም/የ፪፭፻፲፭ ዓ.ም-፩፭፻፲፭

כִּי-הַדָּרְךָ פְּשִׁים לְבוֹא חֶרֶב אֶת רְבָת בְּגִירֵעַמּוֹן
וְאֶת-יְהוּדָה בֵּירֻשָּׁלָם בְּצָוָrah:

20. (21:25 in Heb.) derek tasim labo' chereb 'eth Rabbath b'ney-`Ammon
w'eth-Yahudah biY'rushalam b'tsurah.

Eze21:20 You shall mark a way for the sword to come to Rabbah of the sons of Ammon,
and to Yahudah into fortified Yerushalam.

«25» ὄδοι διατάξεις τοῦ εἰσελθεῖν ῥομφαίαν ἐπὶ Ραββαθ οὐκών Αμμων
καὶ ἐπὶ τὴν Ιουδαίαν καὶ ἐπὶ Ιερουσαλημ ἐν μέσῳ αὐτῆς.

25 hodou diataxeis tou eiselthein hromphaian epi Rabbath huiōn Ammōn
for the to enter broadsword upon Rabbath of the sons of Ammon,
kai epi tēn Ioudaian kai epi Ierousalēm en mesō autēs.
and upon Judah, and upon Jerusalem in the midst thereof.

עֲלֵי עַמּוֹן וְעַל-עַמּוֹן כִּי-הַדָּרְךָ פְּשִׁים לְבוֹא חֶרֶב אֶת-
יְהוּדָה וְאֶת-יְהוּדָה כִּי-הַדָּרְךָ פְּשִׁים לְבוֹא חֶרֶב אֶת-
כּוֹ פִּי-עַמּוֹד מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶל-אָם הַדָּרְךָ בְּרָאשׁ שְׁנֵי הַדָּרְכִּים
לְקָסֶם-קָסֶם קָלָקָל בְּחַצִּים שְׁאָל בְּתַרְפִּים רָאָה בְּקָבֵיד:

21. (21:26 in Heb.) ki-`amad melek-Babel `el-'em haderek b'ro'sh sh'ney had'rakim
liq'sam-qasem qil'qal bachitsim sha'al bat'raphim ra'ah bakabed.

Eze21:21 For the king of Babylon stands at the parting of the way, at the head of the two ways,
to use divination; he shakes the arrows, he consults the household idols, he looks at the liver.

«26» διότι στήσεται βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ τὴν ἀρχαίαν ὁδὸν
ἐπ' ἀρχῆς τῶν δύο ὁδῶν τοῦ μαντεύσασθαι μαντείαν, τοῦ ἀναβράσαι ῥάβδον
καὶ ἐπερωτῆσαι ἐν τοῖς γλυπτοῖς καὶ ἡπατοσκοπήσασθαι ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ.

26 dioti stesetai basileus Babylōnos epi tēn archaian hodon
For shall stand the king of Babylon upon the ancient way,
ep' archēs tōn duo hodōn tou manteusasthai manteian, tou anabrasai hrabdon
upon the corner of the two streets to use oracles for divination, to stir up the rod,
kai ererōtēsai en tois glyptois kai hēpato skopēsasthai ek dexiōn autou.
and to ask among the carved images, and livers to watch.

מִבְּיַמִּנוֹ הִיה הַקָּסֶם יְרוּשָׁלָם לְשִׁים כְּרִים לְפִתְחָה פֶּה בְּרָצָח לְהַרְיִם
כָּל בְּתִרְיעָה לְשִׁים כְּרִים עַל-שְׁעָרִים לְשִׁפְךָ סְלָלָה לְבִנּוֹת קִיקָּה:

22. (21:27 in Heb.) bimino hayah haqesem Y'rushalam lasum karim liph'toach peh
b'retsach l'harim qol bith'ru`ah lasum karim `al-sh`arim lish'pok sol'lah lib'noth dayeq.

Eze21:22 Into his right hand came the divination, Yerushalam, to set battering rams, to open the mouth
for slaughter, to lift up the voice with a battle cry, to set battering rams against the gates,
to cast up ramps, to build a siege wall.

«27» ἐγένετο τὸ μαντεῖον ἐπὶ Ιερουσαλημ τοῦ βαλεῖν χάρακα,

τοῦ διανοῦξαι στόμα ἐν βοῇ, ὑψώσαι φωνὴν μετὰ κραυγῆς, τοῦ βαλεῖν χάρακα ἐπὶ τὰς πύλας αὐτῆς καὶ βαλεῖν χῶμα καὶ οἰκοδομῆσαι βελοστάσεις.

27 egeneto to manteion epi Ierousalēm tou balein charaka, tou dianoixai stoma en boē, huyōsai phōnēn

From his right became the oracle against Jerusalem, to throw up a siege mound, to open wide the mouth in yelling, to raise up high a voice

meta kraugēs, tou balein charaka epi tas pylas autēs kai balein chōma kai oikodomēsai belostaseis.

with a cry, to throw up a siege mound against her gates, and to throw up an embankment, and to build a range of weapons.

**כח זהה להם כסום-ושא בעיניהם שבעי שבעות להם
והיא-זכיר עוז להתפש: פ**

23. (21:28 in Heb.) w'hayah lahem kiq'som-shaw' b`eyneyhem sh'bu`ey sh'bu`oth lahem
w'hu'-maz'kir `awon l'hitaphes.

Eze21:23 And it shall be to them like a false divination in their eyes; they have sworn oaths to them. But he shall remember iniquity, that they may be taken.

·**28** καὶ αὐτὸς αὐτοῖς ὡς μαντευόμενος μαντείαν ἐνώπιον αὐτῶν,
καὶ αὐτὸς ἀναμιμνήσκων ἀδικίας αὐτοῦ μνησθῆναι.

28 καὶ αὐτοὶ αὐτοῖς ἡσήμαντο μεταπέμπειν εἰς τὸν αὐτὸν,

And he to them was as one using oracles for

itos anamimnēskōn adikias autou mnēsthēnai.

24. (21:29 in Heb.) laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah ya`an haz'kar'kem `awon'kem b'higaloth pish`eykem l'hera'oth chato'wtheykem b'kol `alilotheykem ya`an hizaker'kem bakaph titaphesu.

Eze21:24 Therefore, thus says Adonay יְהֹוָה, Because you have made remembrance of your iniquity, that your transgressions are uncovered, so that your sins are seen in all your deeds—because you have been remembered, you shall be taken with the palm.

<29> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὃν ἀνεμνήσατε τὰς ἀδικίας ὑμῶν ἐν τῷ ἀποκαλυφθῆναι τὰς ἀσεβείας ὑμῶν τοῦ ὄραθηναι ἀμαρτίας ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς ἀσεβείαις ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν, ἀνθ' ὃν ἀνεμνήσατε, ἐν τούτοις ἀλώσεσθε.

29 dia touto tade legei kyrios Anth' hōn anemnēsate tas adikias hymōn en tō apokalyphthēnai

On account of this, Thus says YHWH

Because you called to mind your iniquities in the uncovering

tas asebeias hymōn tou horathēnai hamartias hymōn en pasais tais asebeiais hymōn

of your impiety to see your sins, in all your lawlessnesses,

kai en tois epitēdeumasin hymōn, anth' hōn anemnēsate, en toutois halōsesthe.

and in your evil practices; because you called to mind, in these you shall be captured.

לֹא-זָהָה חֶלְל רְשָׁע נְשִׂיר יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בָּא יוֹמָה בְּעֵת עַזְזָן כִּי: ס 30

25. (21:30 in Heb.) w'atah chalal rasha` n'si' Yis'ra'El 'asher-ba' yomo b`eth `awon qets.

Eze21:25 And you, O slain, wicked one, the prince of Yisrael,
whose day has come, in the time of the punishment of the end,

<30> καὶ σύ, βέβηλε ἄνομε ἀφηγούμενε τοῦ Ἰσραὴλ, οὗ ἦκει ἡ ἡμέρα, ἐν καιρῷ ἀδικίας πέρας,
30 kai sy, bebēle anome aphēgoumene tou Israēl, hou hēkei hē hēmera, en kairō adikias peras,
And you, O profane lawless one guiding Israel, whose is come day in time of iniquity – an end,

לֹא-כִּי אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה הַסִּיר הַמְצֻנָּבָת
וְהַרְיִם הַעֲטָרָה זוֹת לְאֶזְזָת הַשְּׁפָלָה הַגְּבָה וְהַגְּבָה הַשְּׁפִילָל: 31

26. (21:31 in Heb.) koh 'amar 'Adonay Yahūwah hasir hamits'nepheth
w'harim ha`atarah zo'th lo'-zo'th hashaphalah hag'beah w'hagaboah hash'pil.

Eze21:26 thus says Adonay יְהוָה, Remove the turban and take off the crown;
this shall not be as this was. Lift up the low one, and make the high one low.

<31> τάδε λέγει κύριος Ἀφείλου τὴν κίδαριν καὶ ἐπέθου τὸν στέφανον·
αὕτη οὐ τοιαύτη ἔσται· ἐταπείνωσας τὸ ὑψηλὸν καὶ τὸ ταπεινὸν ὑψώσας.
31 tade legei kyrios Apheilou tēn kidarin kai epethou ton stephanon; hautē ou toiautē estai;
thus says YHWH; Remove the turban, and put aside the crown! This not such shall be.
etapeinōsas to huyēlon kai to tapeinon huyōsas.
You abased the high, and raised up high the low.

לֹא-עִיה עִיה עִיה אֲשִׁימָה גַּם-זוֹת לֹא הָיָה עַד-בָּא
אֲשֶׁר-לֹו הַמְשֻׁפְט וַנְתַתִּיו: ב 32

27. (21:32 in Heb.) `auah `auah `auah 'asimenah gam-zo'th lo' hayah
'ad-bo' 'asher-lo hamish'pat un'thatiu.

Eze21:27 A ruin, a ruin, a ruin, I shall make it. This also shall not be
until He comes to whom is the right, and I shall give it to Him.

<32> ἀδικίαν ἀδικίαν θήσομαι αὐτήν, οὐδ' αὕτη τοιαύτη ἔσται,
ἔως οὗ ἔλθῃ ὁ καθήκει, καὶ παραδόσω αὐτῷ. --

32 adikian adikian thēsomai autēn, oud' hautē toiautē estai,
Injustice, Injustice, I shall appoint it. Neither this such shall be
heōs hou elthē hō kathēkei, kai paradōsō autō. --
until of which time shall come the one who is fit, and I shall deliver up to him.

לֹא-עִיה עִיה עִיה אֲשִׁימָה גַּם-זוֹת לֹא הָיָה עַד-בָּא 33

לג וואתָה בֶן־אָדָם הַגְּבָא וְאָמְרָתָ כֵּה אָמַר אָדָנִי יְהוָה אֱלֹהִים עַמּוֹן
וְאֱלֹהִים חֲרַפְתָּם וְאָמְרָתָ חֲרַב חָרֵב פְּטוּחָה לְטָבָח מְרוּטָה לְחַכִּיל לְמַעַן בָּרָק:

28. (21:33 in Heb.) w'atah ben-'adam hinabe' w'amar'at koh 'amar 'Adonay Yahúwah
'el-b'ney `Ammon w'el-cher'patham
w'amar'at chereb chereb p'thuchah l'tebach m'rutah l'hakil l'ma`an baraq.

Eze21:28 And you, son of man, prophesy and say, Thus says Adonay אֱלֹהִים concerning the sons of Ammon and concerning their reproach, and say: A sword, a sword is drawn, polished for the slaughter, to make an end, so that it may be like lightning

·**33**· καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος πρὸς τοὺς υἱοὺς Αμμων καὶ πρὸς τὸν ὄνειδισμὸν αὐτῶν καὶ ἐρεῖς Ὦρμφαία ρόμφαία ἐσπασμένη εἰς σφάγια καὶ ἐσπασμένη εἰς συντέλειαν, ἔγείρου ὥπως στίλβης

33 kai sy, huie anthrōpou, prophēteuson kai ereis Tade legei kyrios pros tous huious Ammōn
And you, O son of man, prophesy! And you shall say, Thus says YHWH to the sons of Ammon,
kai pros ton oneidismon autōn kai ereis Hromphaia hromphaia espasmenē eis sphagia
and concerning their scorning. And you shall say, O broadsword, O broadsword,
being unsheathed for victims for slaughter,
kai espasmenē eis synteleian, egeirou hopōs stilbēs
and being unsheathed for consummation, arise so as to shine!

**לד בחזות לך שוא בקסם לך כזב לחת אותך אל-צונראי
חללי רשעים אשר בא יומם בעת עזן קין:**

29. (21:34 in Heb.) bachazoth lak shaw' biq'sam-lak kazab latheth 'othak 'el-tsau'rey chal'ley r'sha'im 'asher-ba' yomam b`eth `awon qets.

Eze21:29 while they see for you false visions, while they divine lies for you to place you on the necks of the slain of the wicked, of whom the day has come, in the time of the punishment of the end.

‘34’ ἐν τῇ ὄράσει σου τῇ ματαίᾳ καὶ ἐν τῷ μαντεύοσθαι σε ψευδῆ τοῦ παραδοῦναι σε ἐπὶ τραχήλους τραυματιῶν ἀνόμων, ὃν ἦκει ἡ ἡμέρα, ἐν καιρῷ ἀδικίας πέρας.

34 en tē horasei sou tē mataiā kai en tō manteuesthai se pseudē tou paradounai se
In vision your vain, and in your using oracles lying to deliver yourself
epi trachēlous traumatiōn anomōn, hōn hēkei hē hēmera, en kairō adikias peras.
upon the necks of the slain lawless ones which is come the day in the tim

30. (21:35 in Heb.) *hashab 'el-ta`rah bim'aom 'asher-nib're'th b'erets m'kurothayik 'esh'pot 'othab.*

Eze21:30 Return it to its sheath. In the place where you were created, in the land of your origin, I shall judge you.

35 apostrephe, mē katalysēs en tō topō toutō, hō gegennēsai; en tē gē tē idia sou krinō se

Return to your sheath! In this place which you were engendered in land your own,
I shall judge you.

עַלְיָהוּ מִלְבָד כְּלֹזֶן וְלֹזֶן אֲלֹזֶן כְּלֹזֶן
בְּעֵמֶק עַלְיָהוּ מִלְבָד כְּלֹזֶן אֲלֹזֶן כְּלֹזֶן
לוּשְׁפְכָתִי עַלְיָךְ זָעַם בְּאָשָׁעָתִי אֲפִיכָּה עַלְיָךְ
וְגַתְתִּיךְ בְּנֵיד אָנָשִׁים בְּעָרִים חַרְשֵׁי מְשֻׁחִיתָה:

31. (21:36 in Heb.) w'shaphak'ti `alayik za`mi b'esh `eb'rathi 'aphiach `alayik
un'thatik b'yad 'anashim bo`arim charashey mash'chith.

Eze21:31 I shall pour out My indignation on you; I shall blow on you with the fire of My wrath,
and I shall give you into the hand of brutal men, skilled in destruction.

<36> καὶ ἐκχεῶ ἐπὶ σὲ ὄργήν μου, ἐν πυρὶ ὄργῆς μου ἐμψυσήσω ἐπὶ σὲ
καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας ἀνδρῶν βαρβάρων τεκταινόντων διαφθοράν.

36 kai ekcheō epi se orgēn mou, en pyri orgēs mou emphysēsō epi se
And I shall pour out upon you my anger. In the fire of my anger I shall breathe against you,
kai paradōsō se eis cheiras andrōn barbarōn tektainontōn diaphthoran.
and I shall deliver you into the hands men of barbaric contriving corruption.

לֹא־לְאָשֶׁר תְּהִי לְאַכְלָה דָמֶךָ יְהִי בְּתוֹךְ הָאָרֶץ לֹא תִּזְכְּרֵי
כִּי אָנִי יְהִי רְדוּחָה בְּבָרְתִּי: פ

32. (21:37 in Heb.) la'esh tih'yeh l'ak'lah damek yih'yeh b'thok ha'arets lo' thizakeri
ki 'ani Yahúwah dibar'ti.

Eze21:32 You shall be to the fire for food. Your blood shall be in the midst of the land.
You shall not be remembered, for I, יהָיָה, have spoken.

<37> ἐν πυρὶ ἔσῃ κατάβρωμα, τὸ αἷμά σου ἔσται ἐν μέσῳ τῆς γῆς σου·
οὐ μὴ γένηται σου μνεία, διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα.

37 en pyri esē katabrōma, to haima sou estai en mesō tēs gēs sou;
By fire you shall be a thing devoured; your blood shall be in the midst of your land;
ou mē genētai sou mneia, dioti egō kyrios lelalēka.
in no way shall there be memory of you; for I YHWH have spoken.